



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1788

Bvd. Corneliu Coposu, nr.2, 550245 Sibiu, România

Tel.: +4 0269 210 092 Fax: +4 0269 210 532

CIF 4556190

www.tnrs.ro

facebook.com/TNRSS

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII Nr. 125 din 30.03.2022

1. Partile contractante

1.1 TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU, cu sediul în Sibiu, Bulevardul Corneliu Coposu, Nr. 2, Jud. Sibiu, cod postal 5 [redacted] cod fiscal 4556190, cont [redacted] Trezoreria Sibiu, reprezentata prin Chiriac Constantin, Director General, în calitate de **ACHIZITOR**, pe de o parte,

Și

1.2. SC TRADINTCO SRL, neplătitoare de TVA, cu sediul în municipiul Sibiu, Str. George Mihail Zamfirescu nr. 15, ap.1 județul Sibiu, cod identificare fiscală: 38822459, din data de 08.02.2018, J32/162/07.02.2018, cont ba [redacted] administrator, în calitate de **Prestator**.

2. DEFINITII

2.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a. **contract** - actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două părți, încheiat, între **Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu**, în calitate de "achizitor" și **SC TRADINTCO SRL** în calitate de "prestator";

b. **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;

c. **prețul contractului** - prețul plătitibil prestatorului de către achizitor, în baza contractului pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract;

d. **servicii** - activități a căror prestare fac obiect al contractului

e. **durata contractului** - intervalul de timp în care prezentul contract operează valabil între părți, potrivit legii, ofertei și documentației de atribuire, de la data intrării sale în vigoare și până la epuizarea convențională sau legală a oricărui efect pe care îl produce, inclusiv perioada de garanție a serviciilor și eventualele pretenții fondate pe clauzele sale;

f. **propunerea financiară** - parte a ofertei ce cuprinde informațiile cu privire la preț, tarif, alte condiții financiare și comerciale corespunzătoare satisfacerii cerințelor solicitate prin documentația de atribuire;

h. **rezilierea contractului** - se înțelege desființarea pe viitor a contractului de **servicii**, fără ca aceasta să aducă atingerea prestațiilor succesive care au fost făcute anterior rezilierii;

j. **forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți.

k. **standarde** - standardele, reglementările tehnice sau orice alte asemenea prevăzute în caietul de sarcini și în propunerea tehnică;

l. zile - zilele calendaristice, în afara cazului în care se menționează că sunt zile lucrătoare; luna - luna calendaristică; an - 365 de zile.

3. Interpretare

3.1. - Toate documentele contractului, precum și întreaga corespondență purtată în legătură cu contractul între **ACHIZITOR** și **Prestator** vor fi scrise în limba română, iar contractul va fi redactat și interpretat în limba română.

3.2. - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.3. - Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

3.4. – Contractul constituie întreaga și singura înțelegere între Părți cu privire la obiectul acestuia și exclude orice alte comunicări, negocieri sau înțelegeri scrise sau verbale între Părți realizate înaintea încheierii contractului.

CLAUZE OBLIGATORII

4. OBIECTUL PRINCIPAL AL CONTRACTULUI

4.1. Obiectul contractului îl constituie efectuarea de catre Prestator a **serviciilor de coordonare a activităților de traducere și interpretariat necesare pentru buna desfășurare a evenimentelor din FITS 2022 (24.06.2022-03.07.2022)** după cum urmează:

Atribuții Prestator:

Generale:

- servicii consultanță lingvistică
 - va menține legătura între echipa FITS, echipa tehnică și echipele de traducători și interpreți
 - răspunde întrebărilor și solicitărilor echipei TNRS legate de supratitrări
- expune și explică companiilor sistemul de lucru pe traduceri, fiind totodată și contactul acestora pe chestiuni legate de supratitrări
- preia textele de tradus de la coordonatorii de companii sau direct de la companii
 - redactează un raport referitor la traduceri și interpretare la sfârșitul festivalului
 - în funcție de disponibilitate, participă la ședințele FITS 2022

Traduceri scrise (supratitrări, caiet program FITS, comunicate de presă etc.):

✚ formează echipa de traducători

- contactează traducătorii
- negociază tarife și termeni generali de lucru
- strânge oferte de preț, acte, etc și le transmite către TNRS
- elaborează termenii de lucru, conform indicațiilor și cerințelor echipei TNRS
- alcătuiește și coordonează o echipă de 2-3 traducători (alții decât cei din echipa de interpretare) care, pe perioada festivalului, vor fi disponibili pentru eventuale modificări ale PPT-urilor, la solicitarea regizorilor sau a echipei TNRS
- formează traducătorii în vederea traducerilor pentru subtitrări, sincronizări subtitrări, furnizând informații și formare specifică pe instrumente și softuri de subtitrări

✚ coordonează și monitorizează echipa de traducători

- creează un sistem de inventar al textelor de tradus (format Google Docs)
- actualizează glosarul de termeni pe limbile de lucru (RO, EN, FR, ES, DE etc.), în colaborare cu echipa de comunicare a FITS
- se asigură că traducătorii sunt familiarizați cu sistemul de inventar și cu glosarul
- transmite traducătorilor textele de tradus
- negociază termenele limită și monitorizează îndeplinirea acestora
- redistribuie volumul de muncă, dacă este cazul
- revizuieste textele sau le trimite spre revizie unui coleg din echipa de traducători
- preia textele traduse de la traducători și le transmite echipei care se ocupă de prezentările PPT

✚ formează, instruieste coordonează și monitorizează echipa responsabilă de prezentările PPT

- în colaborare cu coordonatorii de voluntari, formează și instruieste colegii care se vor ocupa de transpunerea textelor traduse în prezentări PPT, care vor fi proiectate pe ecrane/plasme, în funcție de locația unde se desfășoară fiecare spectacol
- ținând cont de indicațiile echipei tehnice, pregătește template-uri de prezentări PPT, și stabilește condițiile de elaborare a fișierelor .srt, care vor fi utilizate ca punct de pornire pentru realizarea acestora

Interpretare:

✚ formează și coordonează echipa de interpreți

- contactează interpreții
- negociază termeni generali de lucru
- strânge oferte de preț, acte etc. și le transmite către TNRS
- elaborează termenii de lucru, conform indicațiilor și cerințelor echipei TNRS
- împreună cu coordonatorii de evenimente ai FITS, hotărăște ce tip de interpretare (consecutivă, simultană, șușotaj) este necesar la fiecare activitate
- pe baza discuțiilor cu echipa FITS, hotărăște necesarul de limbi

- creează un calendar conținând evenimentele unde s-a solicitat interpretare și le atribuie perechilor de interpreți, în funcție de combinația lor lingvistică

Observații

- la evenimentele unde se solicită interpretare simultană, echipa FITS va solicita firmei de sonorizare/echipei tehnice echipamentele și personalul tehnic și se va ocupa de orice negocieri cu aceasta
- în ceea ce privește limbile rare (rusă, japoneză, chineză etc.) sau termenele limită foarte strânse, este posibil să fie necesară renegocierea tarifelor traducătorilor/interpreților
- în cazul traducerilor cu termen limită foarte strâns, care nu au fost anunțate în timp util, prestatorul nu își asumă eventualele întârzieri
- nu își asumă revizia unui volum ridicat de texte, cu un termen foarte strâns; în astfel de cazuri, revizia se va externaliza către colegii disponibili.

5.PRETUL. PLATA SI MODALITATILE DE PLATA

Remunerația stabilită pentru prestație este de: **2.000 lei net/lună, respectiv o valoare totală de 14.000 lei**
Data efectuării plății remunerației: în fiecare lună, ulterior realizării serviciilor, conform programării contabile în baza unui proces-verbal de recepție lunară a serviciilor prestate. Procesul verbal de recepție al serviciilor prestate va cuprinde detaliat îndeplinirea serviciilor de către prestator și va face referire și la documentele predate de prestator ACHIZITORULUI.

6. DURATA CONTRACTULUI

6.1. Durata de valabilitate a prezentului contract este **01.04.2022-31.10.2022**.

7. EFECTELE CONTRACTULUI

Obligațiile principale ale prestatorului

PRESTATORUL se obligă:

- 7.1. Sa asigure serviciile prevazute în obiectul contractului la termenele stipulate la standardele și în condițiile solicitate de ACHIZITOR.
- 7.2. Să țină seama de atribuțiile stabilite în prezentul contract, prestând serviciile cu promptitudine și profesionalism
- 7.2. În cadrul realizării serviciilor prevăzute la obiectul contractului, să respecte prevederile legale aplicabile privind securitatea și sănătatea în muncă și apărarea împotriva incendiilor în spațiile care fac obiectul prezentului contract, participând în acest sens la instructajul privind securitatea și sănătatea în muncă și apărarea împotriva incendiilor organizat de către ACHIZITOR.
- 7.3. Sa colaboreze cu ACHIZITORUL pentru o cat mai buna reusita a proiectului și să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.
- 7.4. Sa pastreze secretul lucrărilor, caracterul confidențial al contractului și al tuturor datelor/informațiilor/ actelor cu care intră în contact în executarea prezentului contract, atât pe perioada derulării contractului, cât și după încetarea acestuia, pe perioadă nedeterminată.

Obligațiile principale ale achizitorului

ACHIZITORUL se obliga:

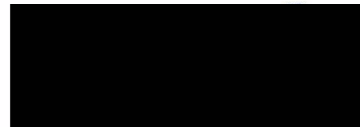
- 7.5. Sa asigure respectarea tuturor prevederilor legale aplicabile privind securitatea și sănătatea în muncă și apărarea împotriva incendiilor, cât și pentru personalul propriu implicat, fiind pe deplin răspunzător de instructajul acestuia privind normele SSM și cele privind apărarea împotriva incendiilor.
- 7.6. Sa achite PRESTATORULUI suma de bani ce reprezinta contravaloarea serviciilor prestate de acesta, conform art.5.

8. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

8.1 Documentele contractului sunt:

- oferta prestatorului
- procese verbale de recepție servicii

9. ÎNCETAREA CONTRACTULUI :



Prezentul contract încetează:

- 9.1. La atingerea la termenul pentru care s-a încheiat.
- 9.2. Prin acordul scris al părților;
- 9.3. Prin reziliere în situația neexecutării culpabile de către Prestator a obligațiilor derivate din încheierea prezentului contract, fără a mai fi necesară o punere în întârziere și fără intervenția instanței de judecată.
- 9.4 Prin denunțare unilaterală de către Achizitor cu un preaviz de 30 de zile.

10. CLAUZE SPECIALE. LITIGII.

- 10.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.
- 10.2. Pentru fiecare zi de întârziere la plata serviciilor ACHIZITORUL datorează penalități de întârziere în cuantum de 0,1 %, pe zi de întârziere.
- 10.3. Pentru fiecare zi de întârziere în realizarea completă și la termen a serviciilor prevăzute în anexa la prezentul contract Prestatorul datorează penalități de întârziere în cuantum de 0,1% pe zi de întârziere din valoarea întregului contract. Penalitățile de întârziere datorate de Prestator se vor deduce automat, fără o notificare prealabilă și fără intervenția instanțelor de judecată, din remunerația acestuia, termenele din anexa la contract fiind considerate esențiale pentru îndeplinirea obiectului prezentului contract.
- 10.4. În cazul în care ACHIZITORUL nu își respectă obligația de plată la termenul și în condițiile convenite prin prezentul contract, PRESTATORUL va notifica achizitorul despre această situație, aplicând penalități de întârziere în cuantumul precizat la art. 7.2, achizitorul urmând a proceda cât mai curând posibil la efectuarea plății la zi.
- 10.5. ACHIZITORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea PRESTATORULUI la plata de daune pentru prejudiciile cauzate ACHIZITORULUI, în situațiile în care nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract. Daunele solicitate de către ACHIZITOR vor cuprinde pierderea suferită de ACHIZITOR, câștigul pe care în condiții obișnuite el ar fi putut să-l realizeze și de care a fost lipsit, precum și cheltuielile pe care le-a făcut pentru evitarea sau limitarea prejudiciului.
- 10.6. De asemenea, PRESTATORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea ACHIZITORULUI la plata de daune pentru prejudiciile pe care acesta i le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate în prezentul contract.
- 10.7. Eventualele litigii se vor soluționa pe cale amiabilă, iar dacă acest lucru nu va fi posibil vor fi deduse judecatii instanțelor competente de pe raza teritorială a municipiului Sibiu.

11. FORTA MAJORA

- 11.1. Forța majoră legal definită, exonerează de răspundere partea ce o invocă, cu condiția instiintării scrise, a celeilalte parti în termen de 48 de ore de la data producerii evenimentului.
- 11.2 Forța majoră va fi constatată de autoritățile competente.

12. ALTE CLAUZE

- 12.1. Contractul poate fi modificat numai prin acordul părților prin act adițional.
- 12.2. Contractul se completează cu dispozițiile legale aplicabile incidente conținutului contractului.
- 12.3. Prezentul contract a fost încheiat în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

13. CONFIDENȚIALITATEA CONTRACTULUI.

- 13.2- Prestatorul nu are dreptul, fără acordul prealabil scris al celeilalte părți:
 - a) de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
 - b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;
- 13.3.- Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face cu caracter confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.
- 14.3.- O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:
 - a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă; sau

- b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire
c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

14. ALTE CLAUZE

- 14.1. Contractul poate fi modificat numai prin acordul părților prin act adițional.
14.2. Contractul se completează cu dispozițiile legale aplicabile incidente conținutului contractului.
14.3. Prezentul contract a fost încheiat în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

ACHIZITOR

Teatrul Național "Radu Stanca"

Sibiu

Director
Constan

Director economic,
Irina Albu

Șef serviciu
Daria Ciobanu

Consilier juridic,
Irina Chiorean

PRESTATOR

SC TRADINTCO SRL

Administrator
Oană Camelia



